

Письмо-благодарность преподавателям кафедры языкоznания и переводоведения МГПУ.

Подводя итоги обучения по программе магистратуры МГПУ «Перевод. Межкультурная коммуникация», хотелось бы выразить огромную благодарность всему коллективу преподавателей кафедры языкоznания и переводоведения, а также заведующему кафедрой Сулеймановой Ольге Аркадьевне за поддержание высоких стандартов качества образования.

Все без исключения преподаватели кафедры продемонстрировали не только высочайший уровень профессионализма, но и гибкость подхода к каждому из учащихся. Особенно хотелось бы отметить стремление преподавателей добиться полного усвоения пройденного материала, неформальный подход к работе, заинтересованность в прогрессе каждого студента. Требовательность преподавателей на занятиях, подготовка большого по объему материала для проработки в качестве домашнего задания, а также большая доля практических занятий способствует динамичному и постоянному повышению уровня знаний учащихся. Наиболее интересными в ходе обучения оказались занятия, предусматривающие работу по спонтанному обсуждению и разбору кейсов, последовательному переводу, переводу с листа, а также использование технологии «brainstorming».

Отдельно хотелось бы отметить работу Фоминой Марины Аркадьевны, осуществлявшей руководство моей ВКР. Благодаря усилиям Марины Аркадьевны, не жалевшей сил и времени для проведения регулярных содержательных консультаций, исследованию был задан релевантный вектор, который позволил сделать ряд интересных открытий, связанных с проблематикой работы.

Также выражаю огромную благодарность за вклад в мое становление как переводчика Беклемешевой Наталье Николаевне, преподавателю, заложившему прочную основу знаний по переводу текстов публицистического стиля, особенно интересных в силу своей современности и актуальности. Стремление добиться максимальной адекватности при переводе, экономии языковых средств, поощрение нестандартных решений по переводу являются отличительными чертами стиля преподавания Натальи Николаевны.

Невозможно также переоценить значение занятий по устному переводу с Кардановой Ксенией Суфьянновной, благодаря которой учащиеся не только познакомились со спецификой последовательного перевода и получили рекомендации по поведению в ситуациях реального перевода на конференции, но и смогли обогатить лексический запас в различных актуальных сферах, что позволяет чувствовать уверенность при общении на различные темы.

В заключение хотелось бы отметить, что диплом, полученный в МГПУ по направлению перевода, является для меня поводом для гордости и подтверждением высокой квалификации, полученной благодаря самоотверженному труду высокопрофессиональной и сплоченной команды преподавателей кафедры языкоznания и переводоведения.

С уважением и глубокой признательностью,

Козис М.В.

